

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



MARDI 2 NOVEMBRE 2011
MESSE DE 19H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

COMMEMORAISON DE TOUS LES FIDÈLES DEFUNTS

MESSE DE REQUIEM

DITE DES FUNERAILLES DES EVEQUES DE LANGRES
DU CHANOINE NICOLAS-MAMMES COUTURIER (1840 † 1911)
MAITRE DE LA CHAPELLE DE LA CATHEDRALE DE LANGRES

PROCESSION D'ENTREE

De profundis parisien – psalme 129 – faux-bourdon attribué à André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

De profundis clamávi ad te Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur écoute ma voix.*

Fiant aures tuæ intendéntes *
in vocem deprecatiónis meæ.

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de
ma prière.*

Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sustinébit ?

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?*

Quia apud te propitiátio est : *
et propter legem tuam sustínui te Dómine.

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a
espéré en le Seigneur.*

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israë́l in Dómino.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósa apud eum redemptio.

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et
abonde chez lui la rédemption.*

Et ipse rédimet Israë́l *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses
iniquités.*

Requiem ætéram : *
dona eis Dómine.

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et lux perpétua *
lúceat eis.

Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

VI^{ÈME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

REQUIEM * aeternam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

KYRIE

Le plain-chant est chanté avec les alternances polyphoniques du chanoine Couturier. Les fidèles chantent en plain-chant les invocations paires.

VI.
K y- ri- e * e- lé- i-son. ij. Chri-ste e-
 lé- i-son. ij. Ký- ri- e e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e *
 e- lé- i- son.

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo

Oremus. – Fidélium, Deus, ómniúm cónditor et redémpitor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbe peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

1 COR 15, 51-57

Fratres : Ecce, mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu oculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui résurgent incorrúpti : et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Prions. – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Frères, c'est d'un mystère que je vous parle : nous ne mourrons pas tous ; mais tous nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. En effet la trompette sonnera : alors les morts ressusciteront, incorruptibles, et nous, nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. Quand ce qui est mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : La mort a été engloutie dans la victoire. Où est-elle, ô Mort, ta victoire ? où est-il, ô Mort, ton aiguillon ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; la puissance du péché, c'est la Loi. Grâce soit donc à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ !

GRADUEL

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V/. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V/. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

Absólve, * Dómine, ánimas ómniúm fidélium defunctorúm ab omni vínculo delictórum. – V/. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V/. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

VIII^{EME} TON

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V/. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V/. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

LIBER scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet, apparebit :
Nil inultum remanebit.

QUID sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus ?

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus :
Redemisti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicanti parce, Deus.

QUI Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequëstra,
Statuens in parte dextra.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le siècle en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre écrit est apporté,
Où tout se trouve consigné
Pour que le monde soit jugé.*

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret sera révélé ;
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel patronage se vouer,
Quand le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste juge du châtement,
Faites-moi le don du pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémiss ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous me donnez aussi espoir.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Les maudits par vous confondus,
Aux ácres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les bénis.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

5, 25-29

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei : et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : et postestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Filii Dei : & procédent, qui bona fecérunt, in resurrecciónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrecciónem judícii.

En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et c'est maintenant, où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. De même que le Père a la vie en lui, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui ; et il lui a donné aussi le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas : l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de Dieu ; et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour le jugement.

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre, avec ses versets anciens

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

V/. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis

V/. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice &

offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.
*** Quam olim...**

V/. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram. *** Quam olim...**

V/. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudére cum sanctis tuis in glória et líbera eas de locis tormentórum. .
*** Quam olim...**

Requiem ætéram dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. . *** Quam olim...**

SECRETE

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum, famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde : ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones & præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DES DEFUNTS

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æténe Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiόνis ef-fúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúre immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, æténa in cælis habitátio comparátur.

*les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, * celle que jadis...*

*Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre, * celle que jadis...*

*Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire, * celle que jadis...*

*Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * celle que jadis...*

Nous te demandons d'accepter, Seigneur, le sacrifice que nous t'offrons pour les âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin qu'après leur avoir accordé le mérite de la foi chrétienne, tu leur en donnes aussi la récompense. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

V/. ... pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.

Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum
Thronis & Dominationibus, cumque omni
militia caelestis exercitus, hymnum gloriae
 tuae canimus, sine fine dicentes :

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS

De la Messe de funérailles des évêques de Langres du chanoine Couturier

*Aux messes des morts, on se met à genoux du Sanctus au Pax Domini sit semper vobiscum inclu-
sivement.*

APRES LA CONSECRATION

Pier Jesu de la Messe de funérailles des évêques de Langres du chanoine Couturier

Pie Jesu Domine, dona eis requiem
sempiternam. Amen.

*Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel.
Amen.*

AGNUS DEI

De la Messe de funérailles des évêques de Langres du chanoine Couturier

COMMUNION

De profundis de la Messe de funérailles des évêques de Langres du chanoine Couturier

De profundis clamavi ad te Domine : *
Domine, exaudi vocem meam.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Sei-
gneur, Seigneur écoute ma voix.*

Fiant aures tuae intendentes *
in vocem deprecationis meae.

*Que tes oreilles soient attentives à la
voix de ma prière.*

Si iniquitates observaveris Domine : *
Domine, quis sustinebit ?

*Si tu tiens compte des iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui subsistera ?*

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustinui te
Domine.

*Car près de toi est le pardon, et à cause
de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

Sustinuit anima mea in verbo ejus : *
speravit anima mea in Domino.

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon
âme a espéré en le Seigneur.*

A custodia matutina usque ad noctem, *
speret Israel in Domino.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la
nuit, Qu'Israël espère en le Seigneur.*

Quia apud Dominum misericordia : *
et copiosa apud eum redemptio.

*Car auprès du Seigneur est la miséri-
corde, et abonde chez lui la rédemption.*

Et ipse redimet Israel *
ex omnibus iniquitatibus ejus.

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes
ses iniquités.*

Requiem aeternam : *
dona eis Domine.

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et lux perpetua *
luceat eis.

Et que la lumière éternelle brille sur eux.

Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35

Lux æterna * luceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. V/. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua luceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. V/. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas & a peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redemptionis facias esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Prions. – *Puissent nos supplications, nous t'en prions, Seigneur, être utiles aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin que tu les purifies de tous leurs péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

REQUIESCANT IN PACE. R/ AMEN





ABSOUTE

De la Messe de funérailles des évêques de Langres du chanoine Couturier

Libera me, Dómine, de morte æterna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

V/. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

V/. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

V/. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Libera me, Dómine, de morte æterna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Kyrie eleison

Christe eleison

Kyrie eleison

Pater noster (puis en secret jusqu'à :)

V/. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Sed libera nos a malo.

V/. A porta ínferi.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieus et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

V/. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

** Lorsque les cieus et la terre seront ébranlés.*

V/. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

V/. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieus et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

V/. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

R/. Mais délivre-nous du mal.

V/. Des portes de l'enfer.

R/. Erue, Dómine, ánimas eórum.

V/. Requiescant in pace.

R/. Amen.

V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobíscum

R/. Et cum spírítu tuo

Oremus. – Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémpctor : animábús famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.

R/. Et lux perpetua luceat eis.

V/. Requiescant in pace.

R/. Amen.

R/. Délivre, Seigneur, leurs âmes.

V/. Qu'ils reposent dans la paix.

R/. Amen.

V/. Seigneur, exauce ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Prions. – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel.

R/. Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

V/. Qu'ils reposent dans la paix.

R/. Amen.





PROCESSION DE SORTIE

Languentibus in Purgatorio – prose à la Très-sainte Vierge Marie pour les défunts, composée par Jean de Langoueznou, abbé de Landevenec au XIV^{ème} siècle – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances – les fidèles sont conviés à chanter avec la Schola.

PROSE A LA TRÈS-SAINTE VIERGE POUR LES DÉFUNTS.

Du 2. **L** ANGUEN-TI-BUS in Pur-ga-to-ri-o, Qui
 torquen-tur gra-vi suppli-ci-o, Et purgantur
 ardore nimi-o, Subve-ni-at tu-a compas-
 si-o, O Ma-ri-a!

Languentibus in purgatorio,
 Qui purgantur ardore nimio,
 Et torquentur gravi supplicio,
 Subveniat tua compassio :
 O Maria !

*Qu'aux âmes qui languissent dans le
 Purgatoire, qui sont purifiées par un feu
 très ardent, et subissent les tourments
 d'un grave supplice, vienne en aide votre
 compassion : O Marie !*

Fons es patens qui culpas ábluis,
Omnes juvas et nullum réspuis :
Manum tuam exténde mórtuis,
Qui sub pœnis languent continuis :
O María !

Ad te pie suspírant mórtui,
Cupiéntes de pœnis éruí,
Et adésse tuo conspéctui,
Æternísque gáudiis pérfrui :
O María !

Et cum fiet stricta discússio,
In treméndo Dei júdicio,
Judicánti súpplíca Fílio,
Ut cum Sanctis sit nobis pórtio :
O María !

*Vous êtes la source toujours ouverte
pour laver nos fautes, vous secourez
toutes les âmes n'en repoussant aucune :
étendez votre main vers les morts qui
languissent dans des tourments conti-
nuels : O Marie !*

*Vers vous pieusement soupirent les
morts, désirant être arrachés à leurs
peines, se trouver en votre présence, et
jouir des joies éternelles : O Marie !*

*Et lorsque se fera la stricte discussion,
au redoutable jugement de Dieu, sup-
pliez votre Fils qui sera notre Juge, afin
que notre partage soit avec les Saints :
O Marie !*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



A l'occasion du 100^{ème} anniversaire du rappel à Dieu du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), la Schola Sainte Cécile a souhaité honorer la mémoire de ce compositeur - dont nous exécutons durant l'année beaucoup d'autres œuvres - en chantant sa messe de Requiem écrite pour les funérailles des évêques de Langres. Prêtre, compositeur talentueux, maître de chapelle et directeur de la maîtrise de la cathédrale de Langres, organiste, il laisse un catalogue impressionnant de plus de 590 compositions répertoriées, dans les styles et les effectifs les plus variées. Le chanoine Couturier a su insuffler par son charisme une incroyable vie spirituelle, musicale et culturelle à la ville de Langres à la fin du XIX^{ème} siècle. Faisant découvrir les œuvres de Palestrina et de Bach à une époque

où celles-ci étaient méconnues, il est l'un des principaux artisans de la renaissance de la musique sacrée en France au XIX^{ème} siècle.

